

# 我們的基金會



## OUR FOUNDATION

### 扶輪社專欄 Club Corner

2005~08年度第4B地帶地域扶輪基金協調人邵偉靈RRFC Dens  
Regional Rotary Foundation Coordinator, Zones 4B, 2005-08

ISSUE 10, Jan. 2006



與思考等快的扶輪 Rotary @The Speed of Thought——

扶輪 2006 年願景

### 扶輪的未來就在我們每一位的手中

Rotary's future is in our own hand, all of us.

RRFC Dens

#### 與思考等快的扶輪 Rotary @The Speed of Thought——

從 1977 年以來扶輪世界就一直流傳著一個“一群年輕人想要羞辱村中一位智者 (Wise man)”的故事——這故事是說這群年輕人在見到智者時想要羞辱他，於是其中一位年輕人故意問：「智者，我手中有一隻漂亮的小鳥。牠是活的還是死的？」智者馬上曉得，如果他說是活的，年輕人就會把牠捏死；如果他說是死的，年輕人就會張開手，讓小鳥飛走。智者兩眼直視著那位年輕人說道：「問題的答案，以及你未來一生所有重要問題的答案，其實很簡單，那就在你的手中。」

我們都知道扶輪過去的成就是多麼的輝煌，作為一種行善於世界的運動，國際扶輪目前的盛名可說達到前所未有的高峰。扶輪成就的價值及偉大現在受到最高的評價。世界各國的領袖都認為我們扶輪是個重要而且信譽卓著的非政府組織 (NGO)。根除小兒麻痺等疾病計劃的奇蹟 (the miracle of PolioPlus) 已經確定使我們扶輪在人道服務 (humanitarian achievements) 的歷史上佔有一席之地。同時，保羅·哈理斯 (Paul Harris)，我們的創辦人；阿奇·柯藍夫 (Arch Klumph)，扶基金會之父 (the progenitor of The Rotary Foundation)；賀伯·泰樂 (Herbert Taylor)，四大考驗制定人 (the formulator of The 4-Way Test)；克林·雷諾夫 (Clem Renouf)，3-H 計劃提倡人 (the introducer of the 3-H Program) 等扶輪願景先知們 (visionary prophets) 的那些成就也照耀了我們扶輪服務的道路。雖然這些優秀的家世背景帶給我們許多好處，但是我們必須記得，這些榮耀

是屬於在我們之前服務的前輩的，而我們不能只靠過去的榮耀而過活。未來正在向我們招手，而我們這一群引進新世紀的服務夥伴們，我們將領導扶輪運動邁向一個新而燦爛的未來。因為，我們了解如同前面故事般——扶輪的未來就在我們每一位的手中。

**Rotary's future is in our own hand, all of us.**

至於如何扮演好一位掌握扶輪的未來 2006 年服務的領袖？我想面對這嶄新的年度，首先不但要擁有新的思維，並且要有新的選擇。此外，我們每個人都要有獨特的方法來塑造我們的風格。例如：一種有強烈的使命感，以及未來的遠見，能夠讓追隨者信服、認同的**魅力型 (Charisma)** 領導者。或是一種在明確目標下，能夠激發工作團隊達成要求的**激勵動機型 (Inspirational Motivation)** 領導者。或是一種他能夠引導追隨者檢視價值觀，尋求更具創造性的方式，不斷地吸收智識，達到更好的境界的**智識刺激型 (Intellectual Stimulation)** 領導者。或是一種對於每一個體與事物，會有個別的對待方式。以立足點的平等，提供更廣大的學習空間的**關心個體型 (Individualized Consideration)** 領導者。

如此扮演好一位掌握扶輪 2006 年服務的領袖，我們才能真正如同前面智者對年輕人所說：「問題的答案，以及你未來一生所有重要問題的答案，其實很簡單，那就在你的手中。」而此刻的“你”所代表的就已是“我們”，“我們”更進一步代表的就是扶輪。至此，當然——

扶輪的未來就在我們每一位的手中。

**Rotary's future is in our own hand, all of us.**

# 魏京森被選為2007-08年度國際扶輪社長

## Wilkinson is choice for president

2005年12月6日RI發佈

加拿大安大略湖特頓扶輪社的偉福瑞·魏京森於12月5日被國際扶輪總部開會之國際扶輪提名委員會推選為2007-08年度國際扶輪社長。如果至2006年1月1日當天仍無挑戰候選人，他將成為正式的提名人。

Wilfrid J. Wilkinson, of the Rotary Club of Trenton, Ontario, Canada, is the selection of the Nominating Committee for President of Rotary International in 2007-08 that convened at RI World Headquarters on 5 December. He will become the president-nominee on 1 January 2006 if there are no challenging candidates.

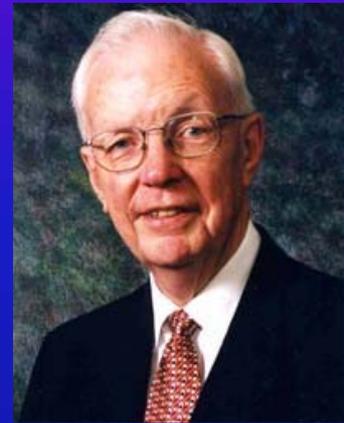
魏京森是位Wilkinson & Company的創辦人。自從在2001年退休以來，他擔任加拿大Quinte 芭蕾舞學校的執行主任以及加拿大法庭會計師全國會的協調人。

Wilkinson was a founding partner of Wilkinson & Company, Chartered Accountants. Since retiring in 2001, he has served as executive director of the Quinte Ballet School of Canada and Canadian coordinator for the National Association of Forensic Accountants.

從1962年起他成為一位扶輪社員，魏京森目前是小兒麻痺等疾病國家病顧問以及無特定任務小兒麻痺等疾病夥伴行動小組委員會委員，他於國際扶輪擔任過地區總監、國際講習會分組討論領導人、諮詢小組委員、委員會委員和主委、行動小組委員會委員、基金會保管委員、1992-94年度理事以及1993-94年度副社長。前不久，他是2005年芝加哥國際年會委員會的主委和阿富汗難民救濟計劃的主委。

A Rotarian since 1962, Wilkinson is currently a PolioPlus National Advocacy Adviser and a member at large of the PolioPlus Partners Task Force. Previously, he has served RI as district governor, International Assembly group discussion leader, consultative group member, committee member and chair, task force member, Foundation trustee, director, and vice president. Most recently, he was chair of the 2005 Chicago Convention Committee and vice chair of RI's Afghan refugee relief project.

提名委員會各委員是：主委美國 Abraham Gordon, USA (chair)；秘書美國 Edgar C. Hatcher Jr., USA (secretary)；荷蘭 Gustaaf A. Annokkee, The Netherlands；美國 Jacques Berthet, France；John T. Blount, USA；美國 Anthony L. Brockington, USA；韓國 Hee-Byung Chae, Korea；巴拿馬 Gustavo A. De Obaldia, Panama；美國 Edgar D. Gifford, USA；巴西 Gerson Gonçalves, Brazil；菲律賓 Rafael G. Hechanova, Philippines；日本 Shizuo Imai, Japan；日本 Masahiro "Masa" Kuroda, Japan；芬蘭 Jorma Lampén, Finland；威爾斯 David D. Morgan, Wales；美國 Carl S. Rosenbaum, USA；及印度 O.P. Vaish, India。



偉福瑞·魏京森 Wilfrid J. Wilkinson

1992-94 年度國際扶輪理事

1993-94 年度國際扶輪副社長

資深現職社員，公定會計師業

加拿大安大略省川頓扶輪社

Rotary Club of Trenton 社員

- 魏京森創辦人及總經理；
- 安大略會計師學會會員；
- 加拿大會計師學會會員；
- 皇家加拿大軍事學會會員；
- 魁北克康特勃厄格瑞斯會會員。

曾任職務：

- 加拿大會計師學會會員、司庫及理事；
- 安大略會計師常會委員會委員；
- 齊雪兒住宅基金會司庫及理事；
- 川瓦爾社區未來計畫委員會創辦主席；
- 忠誠學院董事長。

## 二月是世界了解月

### February is World Understanding Month

台北松山扶輪社前社長 高永吉 PP Spencer 譯

在二月當中，媒體會找尋有關世界了解相關的故事。扶輪教育計劃提供了一種扶輪如何利用教育以促進和平很好的範例。趁這次的機會發佈新聞報導在貴社或地區附近大學已註冊的扶輪獎學生。或者請貴地區之獎學生寫封信到 貴國的報社報告他們學習心得，以便與貴社區分享他們的經驗。

During February the media searches for stories covering world understanding. Rotary's educational programs provide a great example of how Rotary promotes peace through education. Take this opportunity to send out news releases featuring Rotary scholars enrolled at universities near your club or district. Or have scholars from your district write a letter to your paper from the country where they are now studying to share their experience with your community.

#### 大使獎學生

#### 給報社編輯信件樣本

在經過多次的衝突事件後，很多人開始思索國際關係的未來。我們深信現在正是再度強調扶輪的世界了解及和平目標最好時機。

身為國際扶輪大使獎學金計劃的參與者，您對多國文化交換有一獨特的遠景及展望。我們期盼你能分享你的經驗並散播在國際領域中扶輪善舉至全世界。

以下係一封信件之範本，你可將它個人化並加註你個人的意見並將信寄給你當地報社編輯。編輯之專欄通常是最常被閱讀之部份，因此你的信件將會讓更多的人閱讀。

請瀏覽有效公關網址上之“公關工具”章節以便得到如何寫信給編輯者更多的秘訣。

親愛的編輯：

經過一再的衝突，現在世界和平及了解較諸以往更加重要。在過去的一年事實證明，擴展我們國際了解是件重要的事情。盡力去鼓勵所有學生學習外國的文化以便擴展他們對世界知識之了解。

聯合國教育科學文化組織的教育助理主任彼得·史密斯說：“教育具有將人民及國家改變成相似的能力，因為它是平等、才能、社會機會、經濟穩定和全國進步的泉源。”

身為○○年的扶輪基金會的獎學生，我業已加強了我對國際間和平及衝突解決的承諾。這些計劃提供學生們為期三到六個月或一到二年的獎學金以便在海外研習，擔任親善大使。我在國外學習期間，它給了我增長學術及文化方面成長的機會也因此使我透過全球社區以促進國際之親善。

感謝○○州○○市的扶輪社，我在○○國○○市研究○月或○年。

〔加註幾段文章以表達個人的想法〕

當這個世界正與憎恨及不寬容戰鬥時，它提醒了我們了解大使獎學生，不同的文化使我們變成獨特的，但是我們文化的差異性並不是終究的事情。我們可以一同相處以強化不同文化的尊重、全球和平及了解。我深信扶輪增廣我的視野並且改變我們一生。

誠摯的

國際扶輪大使獎學生〈你的名字〉

#### Letter to the Editor Templates

#### Ambassadorial Scholar

During times of conflict many people think about the future of international relations. We believe that now is a very good time to reemphasize Rotary's goal of world understanding and peace.

As a participant in Rotary International's Ambassadorial Scholarship program, you have a unique perspective on intercultural exchange. We ask that you share your experiences and spread the word of Rotary's good work on an international level.

Below is a model letter that you can personalize, add your own reflections, and send to the editor of your local newspaper. The editorial page is generally one of the most-read sections of the newspaper, and your letter is likely to reach many people.

Visit the “PR Tools” section of the Effective Public Relations Web site for additional tips on writing and using letters to the editor.

Dear Editor,

In times of conflict, world peace and understanding are more important than ever. During the past year, it is clear that broadening our international understanding is critical. Efforts to encourage the study of foreign cultures provide opportunities for all students to broaden their knowledge of the world.

“Education has the power to transform people and countries alike, because it is the wellspring of equality, ability, social opportunity, economic stability and national progress,” said Peter Smith, UNESCO's assistant director-general for education.

As a Rotary Foundation Scholar in [year], I have strengthened my commitment to peace and conflict resolution on an international level. The program provides students with three- to six-month and one- or two-year scholarships to study abroad, serving as ambassadors of goodwill. My time abroad gave me the chance to enrich myself both academically and culturally, and I was able to promote international goodwill throughout the global community.

Thanks to the Rotary Club of [City, State], I spent [amount of time] studying in [City, Country]. [Add a few sentences of personal reflections]

As the world works to combat hatred and intolerance, I am reminded of what so many of us learn as Ambassadorial Scholars - cultural differences make us unique, but our differences are not what ultimately matter. We can all work together to foster cross-cultural respect, peace and understanding worldwide. I thank Rotary for broadening my perspective and changing my life.

Sincerely,

[Your Name]

Ambassadorial Scholar Rotary International

# 一位世界和平獎學生

## A WORLD PEACE FELLOW

台北松山扶輪社前社長 高永吉 PP Spencer 譯



在最近的禮拜二早晨 8 點前電話響了一下,“我被選上了”她說“我被選為世界和平獎學生”我脫口而出的一聲尖叫,大聲到 Patti 跑進我的辦公室,問我到底發生了什麼事。

我回答她說一切都很好(也是很大聲的說),Adrian 也接受成為扶輪和平獎學生,並且將啟程前往英國的布來福大學(2006-08 年度的課程)。

### 扶輪社至地區至國際獎學金甄選委員會

自從我們開始在當地報紙及學院和大學刊登廣告徵求學生以及專業人士以申請我們地區提供許多的扶輪獎學金以來業已 11 個月樣過去了。

我們扶輪社收到 10 份的回函,我們從其中選出一位申請人加入全地區 18 位申請人中以便遴選。

我是七位地區獎學金甄選委員會中的一員,我花了好幾天的時間閱讀及研究他們所提供的資料,我有點疑慮如何在這 18 位都是很優秀的申請人自傳中挑選三位,那真不是件簡單的工作,我們都期盼地區能夠提供更多的年度計劃基金 APF 以便能使更多的人獲得地區指定基金 DDF 以便提供更多的獎學金。經過 2 天的面談及討論,我們終於挑選 2 位大使獎學金學生並且很謹慎地在 2005 年 7 月 1 日前提出我們地區的扶輪世界和平獎學生推薦函。

我們甄選委員會全體一致認為我們選出了一位傑出的世界和平獎學生 WPF 候選人。我們希望她能夠被接受,並藉由這個和平與衝突解決研究計劃—獨特的扶輪計劃,最後幫助她對這個世界有所改變。

在我們寄出所有我們委員會的資料(自傳、申請書及推薦函)給扶輪基金的六個月後—我們接到了一通令人興奮的電話。真的,我們真的高興的大叫並且也因此興奮的哭了。

The telephone rang a little before 8:00 AM on a recent Tuesday morning. “I made it,” she said, “I was accepted as a World Peace Scholar.” I let loose a pretty loud scream, loud enough that Patti ran into my office asking what was wrong.

All is right I answered (pretty loudly too), Adrian was accepted as a Rotary Peace Fellow and will be going to the University of Bradford in England (the class of 2006-08)

### CLUB TO DISTRICT TO THE INTERNATIONAL SCHOLARSHIP SELECTION COMMITTEE

Eleven months had passed since we started running ads in the local newspapers and at colleges and universities asking students and working professionals to apply for the numerous Rotary Scholarships our district was offering.

We had ten responses to our club and we selected one applicant and added him to the eighteen applications for the district-wide competition.

I was a member (one of seven) of the District Scholarship Selection Committee and after spending quite a few days reading and studying the applications I wondered how our committee would ever select three applicants from those very qualified résumés. It wasn't easy and we all wished our district had raised more APF money so that we'd had much more in District Designated Funds and perhaps had additional scholarships to offer. After two days of interviews and discussion, selections were made and letters were written for the two Ambassadorial Scholars and we diligently submitted (by 1 July 2005) our district's recommendation for the Rotary World Peace Fellowship.

Our committee unanimously agreed we had an excellent WPF candidate. We hoped she would be accepted and eventually would help to make a difference in the world through this unique Rotary program— a program of studies in peace and conflict resolution.

Six months after we sent all of our committee's information (résumé, application and recommendation letters) to TRF - we received that happy telephone call. Yes, we really screamed with joy and we cried a little too!

E.B

最後是一種三方共同甄選的過程—是由扶輪基金會職員;然後由和平中心的代表及教授篩選;最後再由扶輪資深領導人作最後遴選。在這個最後扶輪世界和平獎學生甄選過程中沒有申請人的面試。

There is a final three tier selection process utilizing TRF staff; then representatives and faculty of the Peace Centers and finally Rotary senior leaders. Awardees and alternates are selected. There are no applicant interviews during this final Rotary World Peace Fellowship selection process.

# 基金的發展

## 有關捐款的最新消息

到 2005 年 10 月 31 日截止的 4 個月中，捐給扶輪基金會的總額達 27,241,060 美元，顯示 6.58%的全面增加。由於參加「每位扶輪社員，每年」的社員不斷增加，捐給年度計劃基金的款額增了 15.5%達 17,228,131 美元。捐給永久基金的款額增加了 23.53%達 4,288,472 美元。由於捐給小兒麻痺等疾病計劃及救災基金穩定下來導致限定用途捐款降了 20.18%達 5,724,457 美元。

	<u>2005 年 10 月</u>	<u>2004 年 8 月</u>	增加率 (減少率)
年度計劃基金	17,228,131 美元	14,916,354 美元	15.50%
永久基金	4,288,472 美元	3,471,724 美元	23.53%
<u>限定用途基金捐款</u>	<u>5,724,257 美元</u>	<u>7,171,590 美元</u>	<u>(20.18%)</u>
合計	<b>27,241,060 美元</b>	<b>25,559,668 美元</b>	<b>6.58%</b>

## 正式發表：2005-2006 年度全世界年度計劃基金目標為 105,000,000 美元

2005 年 10 月的保管委員會會議正式認定年度計劃基金的全世界目標為 105,000,000 美元。保管委員會將在國際年會之前的國際講習會上接受各扶輪社的基金發展目標額的報告。報告書將經由保管委員會主委當選人審查，再與保管委員會商討之後，在國際年會中公告全世界的年度計劃基金目標。保管委員會在每年 6 月份的會議中正式認定新扶輪年度的年度計劃基金。

## 有關保管委員會在 2005 年 10 月決議基金開發的最新消息

保管委員在 2005 年 10 月的會議中制定了新的表彰巨額捐獻人的獎章。這個新獎章目前正在設計過程中，故將在 2006 年 2 月與各位見面。新獎章將在 2 月寄發給所有的巨額捐款人。

保管委員會認可以 9,500 萬美元的獎學金基金捐款活動計劃來全面提供扶輪和平及解決衝突國際研究中心。這個捐款活動計劃將繼續到 2015 年為止。

有關隱私權的問題，保管委員會同意尊重所有扶輪國家的法律。因此，有關捐款的資訊（最近一次的捐款日及款額）將不登載於扶輪社表彰簡報(Club Recognition Summary)。但是，依據美國的法律，如果扶輪社員是以募款為目的，則可以索取有關捐款的資訊。目前，索取這個資訊的負責人是第 23 至第 34 地帶的資金開發業務協調人 (Development Services Coordinator)。有意者請向 [everyrotarianeveryyear@rotayintl.org](mailto:everyrotarianeveryyear@rotayintl.org) 聯係。

## 扶輪基金月的回響

在 11 月的扶輪基金月或者在最近一次的地帶研習會議中，您是否參加了或聽說了在您的鄰近處所舉辦的令人興奮的募款活動？如果您親身參加或者聽說了這種活動，請以電子郵件送 [gallas@rotaryintl.org](mailto:gallas@rotaryintl.org) 或以傳真：847-328-5260 與 Roylene Gallas, Director of Annual Giving (年度捐獻主任)聯係，以便能將此活動在「每位扶輪社員，每年」簡報中刊載。

## 災害過後的復興

扶輪基金會在 2005 年 11 月開了賬戶接受援助災區的扶輪社及地區能長期援助復興災區計劃捐款。施當恆國際扶輪社長及戴弗林保管委員會主委已將有關此計劃的詳情寄出。其他有關此項計劃的詳細資訊將載於扶輪網站。

### 有關永久基金的最新消息

到 2005 年 10 月 31 日為止，永久基金的預測款額為 3 億 150 萬美元到 2005 年 6 月 30 日為止，基金會的淨資產為 1 億 5,780 萬美元。

### 有關遺贈協會的最新消息

到 2005 年 10 月 31 日止，有 4,543 筆遺贈協會的承諾，預值 1 億 9,000 萬美元。這些承諾佔永久基金的預期款額的重要百分比。

### 有關捐贈者建議用途基金的最新消息

到 2005 年 10 月 31 日止，有 62 個捐贈者建議用途基金賬戶，其市值為 310 萬美元。如欲知扶輪基金捐贈者建議用途基金的詳情，請上網 <http://daf.rotary.org>。

### 有關卡翠娜救災基金的最新消息

目前所募得的款額為 783,752 美元（未經會計稽核）。

第 29 及第 30 地帶設置了捐贈者指定用途的「卡特莉娜救災基金」準備接受扶輪社員的捐款。這兩個地帶的領導人指定的委員會將與當地的扶輪社，地區，以及緊急救災機構協力為災區中最有急需的人致力。唯請注意，捐款以美金為限。捐款此基金者得不到扶輪基金會的表彰資格。

支票抬頭請寫「TRF DAF」並註明是「卡特莉娜救災基金」之捐款。支票請寄

Mr. Cling McGowan, TRF DAF

The Ayco Company

855 Rout 146, Suite 120

Clifton Par, NY 12065

---

## 第四地帶地區捐獻月報表

### District MONTHLY CONTRIBUTION REPORT, Zone 4B

至 2005 年 11 月 30 日止共四個月

For the Four Months Ended 30 November 2005

製表日：2005/12/13

地區 Dist	社員人數 Members*	地區目標 District Goal	年度計劃基金 每人每年 APF Per Capita	年度計劃基金 Annual Giving		指定捐款 Restricted Giving		永久基金 Permanent Fund		捐獻總額 Total Contributions
				該月份 Month	年度至今 Year to Date	該月份 Month	年度至今 Year to Date	該月份 Month	年度至今 Year to Date	
3450	1,664	177,223	\$25.44	7,150.00	42,338.54	16,200.00	36,271.46	0.00	0.00	78,610.00
3460	3,069	24,700	\$29.29	91,900.00	89,900.00	2,000.00	6,500.00	1,000.00	1,000.00	97,400.00
3470	1,614	0	\$0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
3480	2,731	0	\$11.05	1,500.00	30,188.00	-1,500.00	14,094.00	0.00	4,000.00	48,282.00
3490	1,939	154,185	\$7.74	13,000.00	15,000.00	2,000.00	2,100.00	0.00	0.00	17,100.00
3500	1,994	1,000	\$87.81	58,300.00	175,100.00	0.00	0.00	0.00	27,000.00	202,100.00
3510	1,994	96,100	\$25.45	3,000.00	50,750.00	0.00	1,800.00	0.00	1,000.00	53,550.00
3520	2,947	353,273	\$36.92	15,000.00	108,800.00	0.00	20,000.00	0.00	11,000.00	139,800.00

# 教育計劃

## 保管委員會批准支持扶輪中心的新計劃

扶輪和平及解決衝突國際研究中心已被認定是扶輪基金會的教育計劃中最優先的計劃。幾屆來的扶輪世界和平獎學金前受獎人證明這個計劃不再是止於夢想的計劃，而是有名有實的教育計劃。為了保證這個計劃的未來，扶輪基金會推出了在財務上支持這個計劃的新方法。也就是在 2015 年 6 月 31 日以前，用冠名獎學金及獎學金基金捐贈及誓約的方法，籌募總計 9,500 萬美元的資金提供扶輪世界和平獎學金計劃。

這個長期的資金發展計劃主要以確認，開拓，確保 50 萬美元或以上的捐款為重點。不過，地區仍應繼續致力捐獻地區指定基金，成為扶輪中心和平建造地區(Rotary Centers Peacebuilder)。資金發展計劃以包括「每位扶輪社員，每年」的推動力的不辭勞力的努力為其基礎。為了支持扶輪世界和平獎學金，到目前為止已有 1,010 萬美元（不包括地區指定基金）的捐款或捐款誓約。

在 2005 年 11 月 5 日與聯合國扶輪日同時舉行的扶輪世界和平特別晚宴中，保管委員會主委戴甫林向與會者發表了此項爭取資金的新計劃。保管委員會當選人季愛雅也在 2005 年 11 月 6 日，在加州伯克萊大學的特別早午餐會中向參與者強調此項計劃。

有關這項計劃的傳達，主要活動，研修，與捐款人的關係，冠名機會等的資訊將在近期向大家公佈。如您有詢問事項或知道有意捐大筆款額支持扶輪中心的扶輪社員，請與 Eric Schmelling ([schmelle@rotaryintl.org](mailto:schmelle@rotaryintl.org)) 聯係。

親愛的地域扶輪基金協調人、地區扶輪基金主委和總監：	Dear Regional Rotary Foundation Coordinators, District Rotary Foundation Chairs, and District Governors,
扶輪和平和衝突研究計劃申請截止日期業以延期至 2006 年 2 月 1 日。這是地區提出申請書寄至扶輪基金會新的截止日期。申請書以及其他資料可在我們的網站上取得	The Rotary Peace and Conflict Studies Program application deadline has been extended to 1 February 2006. This is the new deadline for district-endorsed applications to be sent to The Rotary Foundation. Application forms and other program materials are available on our website at
<a href="http://www.rotary.org/foundation/educational/rpcsp/index.html">http://www.rotary.org/foundation/educational/rpcsp/index.html</a>	<a href="http://www.rotary.org/foundation/educational/rpcsp/index.html">http://www.rotary.org/foundation/educational/rpcsp/index.html</a>
請以電指郵件寄至 <a href="mailto:weidmanj@rotaryintl.org">weidmanj@rotaryintl.org</a> 與扶輪和平和衝突研究計劃協調人 Jenn Weidman 聯繫	Please contact the Rotary Peace and Conflict Studies Program coordinator, Jenn Weidman, at <a href="mailto:weidmanj@rotaryintl.org">weidmanj@rotaryintl.org</a> with any questions.
謹代表扶輪基金會謝謝你們的努力。	Thank you for your efforts on behalf of The Rotary Foundation.
祝好	Best regards.
Tammy Chiemmongkoltip 扶輪和平和衝突研究計劃部經理 國際扶輪 扶輪基金會 扶輪中心 謝爾曼大道 1560 美國伊利諾州伊文斯頓	Tammy Chiemmongkoltip Department Manager Rotary Peace and Conflict Studies <a href="mailto:chiemmot@rotaryintl.org">chiemmot@rotaryintl.org</a> The Rotary Foundation of Rotary International One Rotary Center 1560 Sherman Avenue Evanston, IL 60201-3698 USA Phone: 847-866-3325 Fax: 847-866-0934 <a href="http://www.rotary.org">www.rotary.org</a>

# 人道獎助金計劃

## 再度開始授予暫時停授的個人獎助金

扶輪保管委員會在 2005 年 10 月的會議中同意個人獎助金是人道獎助金計劃中的重要部分。因為個人獎助金支持在有需求的社區裏直接提供服務的義工，所以，保管委員會同意自 2006 年 7 月 1 日起取消暫時停授的個人獎助金。並決定將獎助金授予 2006 年 10 月 1 日以後參與服務而旅行的義工。保管委員將在 2006 年 4 月的會議中檢討這個獎助金計劃，考慮修改個人獎助金的資金管理方法及如何提高處理手續的效率。

在 2005-2006 年度之內，扶輪基金會將不處理任何新的個人獎助金的申請。請在 2006 年 5 月 15 日以後在扶輪網站上查閱 2006-2007 年度的新的申請個人獎助金的申請手續。

## 競爭方式的配合獎助金

保管委員會在 2005 年 10 月的會議批准了 22 件競爭方式的配合獎助金。基金會獎助金的授予款額達 987,554 美元。

## 輪椅基金會

保管委員會在 2005 年 10 月的會議中決定稽核輪椅基金會是扶輪基金會的提攜組織時自扶輪基金會所領的獎助金的支出情況。扶輪基金會在過去 5 年中提供了 250 萬美元支持與輪椅基金會一起施行計劃活動的扶輪社及地區。雖然扶輪基金會並沒有接到有任何有關欺詐或不正當的財務活動的報告，保管委員會認為進行稽核是審慎的財務管理手段。在沒有接到合格的稽核報告以前，扶輪基金會將不提供配合獎助金給與輪椅基金會合作的扶輪社或地區。

## 有關地區簡化獎助金的最新消息

下表顯示地區簡化獎助金自 2003-04 計劃年度發足以來的概觀。參加此項獎助金的地區必須顯示第一個地區簡化獎助金有顯著的進展表現才能接得第二個地區簡化獎助金。一個地區在任何期間內只能有兩件未完結的地區簡化獎助金。

計劃年度	2005 年 11 月 14 日時的獎助金現況	獎助金案件數	佔全體獎助金的百分比
2003-04	已結案	312	85%
	已付-未結案 已獲合格的進展報告	47	13%
	已付-未結案 未獲合格的進展報告	7	2%
2004-05	已結案	157	42%
	已付-未結案 已獲合格的進展報告	124	33%
	已付-未結案 未獲合格的進展報告	98	25%
2005-06	審理中	37	9%
	批准	100	26%
	已付-結案 提交報告的日期未到	253	65%

## 超過期限之獎助金報告 *Phased-out Grant Reporting*

地域扶輪基金協調人們：

恭賀第 1、2、3 和 26 地帶業已結案所有他們的超過期限之獎助金。提醒各位，超過期限之獎助金計劃會停止將近三年，包括發現獎助金、新機會獎助金、兒童機會獎助金、輔助獎助金和協助社區獎助金。所有其他的地帶都至少有一個超過期限之獎助金未結案及未提報告。

在 2002 年 4 月，保管委員會決定所有超過期限之計劃所頒贈之獎助金必須在 2004 年 7 月以前結案。直至 2005 年 7 月，最終期限以後的一年，這些計劃仍然有 279 個未結案的獎助金。今年秘書長列為優先要在 2006 年 2 月 28 日以前結案所有超過期限之計劃。至 2005 年 12 月 12 日止僅剩 123 個未結案的文件。於你們的協助我們能在 2 月最終期限以前能夠結案所有的這些文件。

附件表告訴你們於貴地帶有多少的獎助金以及貴地帶哪個地區仍然有未結案獎助金。扶輪社和地區的領導人業已提醒未完成的報告。你們的支持將會非常感激。

如果你們欲知細節，請與人道獎助金計劃職員連繫。

[grants@rotaryintl.org](mailto:grants@rotaryintl.org).

Congratulations to Zones 1, 2, 3 and 26 for having closed all of their phased-out grants. As a reminder, the phased-out grant programs that were terminated nearly three years ago include Discovery, New Opportunities, Children's Opportunity, Helping and Community Assistance Program Grants. All other zones have at least one phased-out grant still open and unreported.

In April 2002, the trustees decided that all grants awarded under phased out programs must be closed by July 2004. As of July 2005, a year after the deadline, there were still 279 open grants under these programs. The General Secretary has made it a priority this year to close all phased-out program grants by 28 February 2006. As of 12 December 2005 there are only 123 open files. With your help we can close all of these files by the February deadline. The attached list tells you how many of these grants are in your zone and which districts in your zone still have open grants. Club and district leadership have been advised of outstanding reports. Your support will be most appreciated.

If you would like additional details, please contact the Humanitarian Grants Program staff at [grants@rotaryintl.org](mailto:grants@rotaryintl.org).

地帶 Zone	#未報告超過 期限之獎助金 unreported phased out grants	地區 Districts	地帶 Zone	#未報告超過期 限之獎助金 unreported phased out grants	地區 Districts
1	0		18	2	1250
2	0		19	1	4740
3	0		20	1	4440
4	5	3450, 3480, 3490	21	7	4130, 4170, 4250, 4270, 4450, 4460
5	5	3120, 3260, 3290	22	1	5550
6	8	3020, 3150, 3210, 3280, 3350, 3400	23	6	5030, 5130, 5160
7	3	3780	24	3	5280
8	7	9680, 9700, 9750, 9790, 9800, 9940	25	7	5450, 5630
9	1	3630	26	0	
10	10	1970, 2420, 2450, 9010, 9100, 9200, 9270	27	2	6440
11	5	1520, 1700, 1730	28	5	6360, 6630, 7090
12	1	2030	29	2	6820
13	2	1560, 1590	30	9	6580, 6670
14	3	1830, 1860, 1870	31	2	7190, 7890
15	1	2410	32	3	7250, 7370
16	3	2230, 2260	33	4	7530, 7670, 7720
17	5	1020, 1190, 1220, 1230, 1280	34	9	6900, 6960, 6970, 6990, 7000

# 小兒麻痺等疾病計劃

## 小兒麻痺等疾病夥伴計劃呼籲地區指定基金支持

小兒麻痺等疾病夥伴計劃行動小組將用電話呼籲地區扶輪基金主委及地區總監用地區指定基金來積極地支持夥伴計劃。小兒麻痺等疾病夥伴計劃在 2005 年 12 月底前需要 400 萬美元，另外為應春天的全國免疫日需要 400 萬美元。希望有大筆未用的地區指定基金的地區能撥一部分的款額援助夥伴計劃的緊急需要。這個緊急的需求是因為根除小兒麻痺等疾病的推行計劃正面對在 2006 年年中將小兒麻痺自奈及利亞以外的所有國家全面掃蕩。除了奈及利亞及幾個小兒麻痺輸入國以外，其他所有國家顯示有史以來最少的病例，並且在根除活動上都有不凡的進展。唯有在今秋和明春施行高性質的全國免疫日，才能掌握這種難得的機會。

## 根除小兒麻痺症—進度及問題

### POLIOPLUS ...PROGRESS AND PROBLEMS

台北松山扶輪社前社長 高永吉 PP Spencer 譯 2005/12/21

**問：小兒麻痺症是否能在 6-12 個月內可以完全根除？**

**答：**是的。在 2005 年 10 月於日內瓦全球根除小兒麻痺症運動獨立、技術監察單位的根除小兒麻痺症顧問委員會所達成的結論—是除了奈及利亞之外，全球的根除小兒麻痺症將在 6 個月內達成。

由於加強及有效的全國性和部分全國性免疫日，因此奈及利亞能於 12 個月內成為無小兒麻痺症。這個大進展是件大新聞。然而這些工作並未完成，要等到小兒麻痺症最後的病例消失才大功告成。由國外來的感染仍然是一種威脅除非世界各地的小兒麻痺症完全絕跡。因此現在仍然需要扶輪社員的支持，以確保成功。

**問：“現在仍然需要扶輪社員的支持，以確保成功”是什麼意思？**

**答：**扶輪社員於地方性的、境外傳入的及高危險性的小兒麻痺症國家中正站在對抗小兒麻痺症戰役之前線。他們成立了義工隊挨家挨戶的親自送疫苗，他們告訴父母疫苗的需要性及如何接種疫苗，甚至於親自將珍貴的口服疫苗滴入孩童的口中。但是為了保證成功他們需要社會的動員工具。這些工具是透過根除小兒麻痺症夥伴計劃來獲得。

**Q: Is it true that polio could finally be eradicated in the next 6-12 months?**

A: A: Yes. The conclusion reached in October 2005 in Geneva by the Advisory Committee on Polio Eradication, the independent, technical oversight body of the Global Polio Eradication Initiative, is that polio could be finished within six months everywhere, except in Nigeria.

With increased and effective national and sub-national immunization days that are planned, Nigeria could be polio free within twelve months. This strong progress is great news. However, the job is not yet finished and won't be finished until every last case of polio is gone. Importations will remain a threat until polio is gone everywhere. The support of Rotarians is needed now to ensure this success.

**Q: What is meant by “support of Rotarians is needed now to ensure success?”**

A: Rotarians in the polio endemic, importation and high risk countries are working on the front lines of the battle against polio. They organize volunteers to go door-to-door to deliver the vaccine, they inform parents about the need for vaccine and how to get it, and they put the precious drops in the children's mouths. But in order to be successful, they need social mobilization tools. These tools are provided through the PolioPlus Partners Program.

**問：我認為我們最近要有一種籌募基金之運動以便完成所需要的基金。**

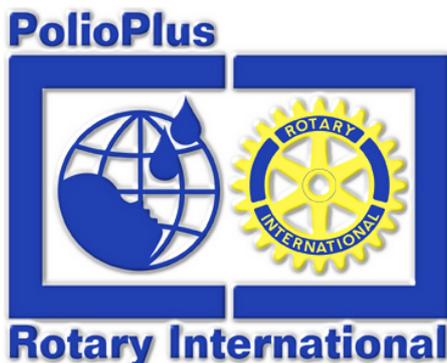
**答：**是的，扶輪社員以往在 1985-88 年間為了根除小兒麻痺症運動非常慷慨的捐獻很多錢，以及在 2002-05 年間也再一次的為根除小兒麻痺症募款運動捐了很多經費。所有那些基金都一直用於幫助資助根除小兒麻痺症。該夥伴計劃目前有幾個計畫需要美金數百萬元。

它不像根除小兒麻痺症基金，是用來支援這些計畫以便提供直接地支助你的扶輪社員以便於非洲及亞洲擴展與同時併進之全國的及部分全國的免疫日。這包括了租用及維修交通設備、通訊設備、訓練教材等；以及鑑定、報告及調查所有可能的小兒麻痺症病例。

**問：扶輪如何滿足這些社會動員的需求？**

**答：**根除小兒麻痺症夥伴行動小組的成員目前正透過扶輪基金會主委以及地區總監與每一地區聯繫，作一次緊急呼籲盡可能尋找愈多的 DDF 以便撥配/捐贈給服務夥伴們以滿足社會動員的需求。一個簡單簽好名字授權撥配的表格可以傳真到根除小兒麻痺症夥伴。NicoleKreamerN@rotaryintl.org 或 Carol Pandak PandakC@rotaryintl.org 可提供這些表格及其他資訊，包含經由電子郵件來的一個簡報，它可以在扶輪社內去作簡報。

所有扶輪社員，特別是新社員及新的扶輪社特別受到鼓勵去捐獻，以便讓他們有資格說出“是的，我們為未來全世界的兒童而參與根除小兒麻痺症”。肯定的，每一位扶輪社員都希望參與該項活動。這個呼籲主要針對的是地區指定基金 DDF，若一個地區選擇以現金捐獻則該捐款將以每捐 1 美元就會以美金 0.5 元的配合款並可為保羅哈里斯之友表彰餘額。



**Q: I thought we had a fund raising campaign recently to fulfill the funding needs.**

A: Yes, Rotarians were very generous and raised a lot of money during the 1985-88 PolioPlus campaign and again in the Polio Eradication Fundraising Campaign of 2002-05. All those funds were and are being used to help fund the eradication of polio. **The Partners program currently has several projects in need of millions of dollars.**

Unlike PolioPlus funds, support to these projects provides direct support to your fellow Rotarians fighting the polio battle for the expanded and synchronized national and sub-national immunization days in Africa and Asia. This includes the rental and maintenance of transportation equipment, communication equipment, training materials, etc.; and, the identification, reporting, and investigating of all potential polio cases.

**Q: How is Rotary satisfying these social mobilization needs?**

A: The PolioPlus Partners Task Force members are currently contacting each district through the TRF chair and district governor for a one time Urgent Appeal seeking as much available DDF as possible that could be allocated/donated to Partners to satisfy these social mobilization needs. A simple signed form can be faxed to PolioPlus Partners that will authorize that allocation. Nicole Kreamer KreamerN@rotaryintl.org or Carol Pandak PandakC@rotaryintl.org can provide the form and additional information, including a PowerPoint presentation via email that can be shown at a Rotary club.

**All Rotarians, especially newer Rotarians and Rotary clubs, are encouraged to make a contribution that will qualify them to say “Yes, we participated in the eradication of polio for all the world’s children in the future”.** Surely, every Rotarian wants to be included. While this appeal is primarily for DDF, should a district choose to make a cash contribution, that contribution will be matched at the rate of US\$.50 per dollar donated and is eligible for Paul Harris Fellow Credit.

需要更多的資訊嗎？根據以下網站所提供的有關根除小兒麻痺症之方法並聯絡可獲得。

- ROTARY: [www.rotary.org/foundation/polioplus/index.html](http://www.rotary.org/foundation/polioplus/index.html)
- WHO Web Site: [www.polioeradication.org/risk](http://www.polioeradication.org/risk),
- [www.polioeradication.org/disease.asp](http://www.polioeradication.org/disease.asp)
- [www.polioeradication.org/content/fixd/afp.shtml](http://www.polioeradication.org/content/fixd/afp.shtml)

# 預防衝突 Preventing Conflicts

2005年十二月◆扶輪英文月刊十九期 THE ROTARIAN 19

台北松山扶輪社前社長 高永吉 PP Spencer 譯

勒佩斯·阿如面迪 Lopez Azumendi，一位第二屆扶輪世界和平獎學生，深信一個政府或機構的開發計劃應該涵蓋預防衝突發生的策略。

“衝突和開發是一種新的領域，因此我們需要很努力去說服制定政策的人讓他們了解其重要性，”在一場於八月份在芝加哥為基金會前受獎人資源小組(FARG)所舉辦的訓練會議上，阿根廷人說“當我們在討論人們時，我們應該不要考慮政治的利害關係而要專注於他們的需求，我們要思考的是開發的政策”。開發政策包含如何努力以減少貧窮、增加貿易和改善健康及教育。勒佩斯說如果制定的政策不考量潛在的衝突危機時不穩定政局可能爆發，他舉例說一個民營化的計劃如果不考慮對工人的衝擊，如工人被開除或可能變換工作性質時可能產生社會及政局的不安，特別是在當地業已缺乏基礎建設以安置這些居民。

“諸如波利維亞事件，當地國營事業民營化後，工人被安置於非正式經濟區時，如古柯 COCA 栽培(古柯葉用來提煉古柯鹼)，因此增加非法活動及伴隨而來的危機，”他說道。

勒佩斯今年五月畢業於北卡羅來納的杜克大學 Duke University 獲得國際開發政策之碩士學位，並且是位專長於和平及解決衝突方面，他是位在美國北卡羅萊納州教堂山，公爵大學及北卡羅萊納大學扶輪國際研究中心的獎學生。

在他的碩士論文中，勒佩斯研擬了一套逐步的方針以分析衝突及機構之政策。他開創了分析的工具用以處理美洲國家組織(OAS)之危機，主要針對被波利維亞、厄瓜多爾、秘魯。但勒佩斯強調他的步驟能適用於任何機構以解決衝突。

在他訪問芝加哥區域於基金會前受獎人資源小組會議演講時，勒佩斯解釋他的指南是如何的運作。“一個國際機構要專注於衝突的歷史演變、利益團體、以及國內和國際當局的反應、衝突的原因(經濟的、社會的或政治的)、和來源、利益團體和反應間的互動，”勒佩斯強調。“在這部份分析完成後，那麼短期、中期及長期的計劃將陸續完成，因此該機構的因應計劃便告完成。”

在他的計劃之外，勒佩斯現在住在華盛頓，他將獻身於扶輪世界和平獎學生的工作，以喚起大家的注意。

“我認為建立並開發主導完成和平與解決衝突計劃的不同利益團體制度化的聯繫是很重要的一件事情，”勒佩斯說。

Sebastian López Azumendi, a member of the second class of Rotary World Peace Fellows, believes a government's or organization's development plans should include strategies to prevent conflicts.

“Conflict and development is a new field, so we need to work hard to convince policymakers of [its] importance,” the Argentine native said during an August training meeting in the Chicago area for the Foundation Alumni Resource Group (FARG). “It goes beyond political interests. We're talking about people, about [being sensitive to] their needs. That has to be taken into account when considering development policies.” Development policies include efforts to reduce poverty, increase trade, and improve health and education. López said instability can erupt if such policies don't take potential conflicts into account. For example, he says, a privatization project that doesn't consider its impact on workers who may be fired and possibly displaced could produce social and political instability in an area that already lacks the infrastructure to accommodate these new residents.

“Such was the case of Bolivia, where the privatization of state-owned enterprises[caused] workers to be relocated to informal areas of the economy, such as coca cultivation [the coca leaf is used to make cocaine], increasing the risks of illegal activities and their accompanying consequences,” he says.

López graduated from Duke University in North Carolina, USA, in May with a master's degree in international development policy and a specialization in peace and conflict resolution. He was a Rotary World Peace Fellow at the Rotary Center for International Studies program at Duke University and the University of North Carolina at Chapel Hill.

For his master's project, López developed a step-by-step guide to analyze conflicts and organizations' policies. He created the analysis tool with the idea that the Organization of American States (OAS) could use it to solve crises, mainly in Bolivia, Ecuador, and Peru. But López says his steps can be applied by any organization that works with conflicts.

During his visit to the Chicago area to speak at the FARG meeting, López explained how his guide works. “An international organization focuses on the history of the conflict, the stakeholders, the responses from national and international authorities, the causes of the conflict (economic, social, or political), and the interaction among the sources, stakeholders, and responses,” says López. “After this part of the analysis is complete, different scenarios for the short, medium, and long term are established, and the responses of the organization are planned.” Along with promoting his project, López, who now resides in Washington, D.C., is committed to raising awareness of the work being accomplished by Rotary World Peace Fellows.

“I think it's important [for the program] to build and develop institutional links with the different stakeholders who are in charge of implementing peace and conflict resolution projects,” says López.

— M.V

“當我們在討論人們時，我們應該不要考慮政治的利害關係。” -勒佩斯·阿如面迪

“[Conflict prevention] goes beyond political interests. We're talking about people.” – Sebastian López Azumendi